Porównanie tłumaczeń Ezechiela 12:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Na ich oczach zrób wyłom w ścianie\* i wyjdź przez niego.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na ich oczach zrób wyłom w murze i wyjdź przez ten wyłom. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Na ich oczach przebij sobie mur i wynieś przez niego *swoje rzeczy*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przed oczyma ich przekop sobie mur, a wynieś przezeń sprzęt twój. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przed oczyma ich przekopaj sobie ścianę a wynidziesz przez nię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na ich oczach zrób sobie wyłom w murze i wyjdź przez niego! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Na ich oczach wybij w murze otwór i tędy wyjdź! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy będą patrzyli przebij sobie mur i wyjdź przez niego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy będą patrzeć, przebijesz ścianę i wyjdziesz przez nią. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na ich oczach przebij sobie ścianę i wyjdź przez nią. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Перед ними роби собі (діру) в стіні і перейдеш крізь неї. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przed ich oczyma przebijesz sobie mur oraz tam je wyniesiesz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Na ich oczach przebij sobie przejście przez ścianę i masz przez nią wynosić. |

1. 1) ściana, קִיר (qir), odnosi się do ściany budynku, ale może też oznaczać mur miasta (<x>40 35:4</x>; <x>60 2:15</x>). [↑](#footnote-ref-2)